

dialog_3

Разговор А.П. Кабаевой и М.Ф. Шароновой о тяжелой послевоенной жизни

Текст записан в июле 2006 г. от А.П. Кабаевой и М.Ф. Шароновой (д. Шокша), расшифрован С.В. Викторовой с Н.М. Мальцаевой, Е.А. Натуральной, В.А. Чигирёвым и И.М. Пряхиным (д. Шокша), отгlossирован М.С. Шматовой

1 МФ : Kan'ešna , ploxasta .
kan'ešna ploxa -sta
конечно плохой -EL

МФ: Конечно, плохо.

2 АП : A t'in'a školav vit' ajjakid'e nu mez'e t'in'k
a t'in'a škola -v vit' aj- jak -i -d'e nu mez'e t'in'k
a HEZ школа -LAT ведь IPF- ходить -PRT -2PL ну что вы.GEN.2PL

kudut'ende t'et'et' saz'iz' vajnav ?

kudo -t'e -nde t'et'e -t' saz' -i -z' vajna -v
дом -DEF -ABL/ILL/DAT отец -DEF.GEN братъ -PRT -3.O.3PL.S война -LAT

АП: А это самое, в школе ведь, тогда из вашего дома ушел отец (букв. отца взяли) на войну?

3 L'adyd'e miz'arun'ink ?
l'ad -y -d'e miz'aru -n'i -nk
оставаться -PRT -2PL сколько -PL.DEF -P.2PL

Сколько вас было?

4 МФ : Da , t'et'et' saz'iz' vajnav .
da t'et'e -t' saz' -i -z' vajna -v
и отец -DEF.GEN братъ -PRT -3.O.3PL.S война -LAT

МФ: Да, отца взяли на войну.

5 АП : L'adyd'e miz'arun'ink ?
l'ad -y -d'e miz'aru -n'i -nk
оставаться -PRT сколько -PL.DEF -P.2PL

АП: Сколько вас осталось?

6 МФ : L'adyme n'il'in'ik staršyj s'estratn'e ..
l'ad -y -me n'il'i -n'ik staršyj s'estra -tn'e
оставаться -PRT -1PL четыре -P.1PL старший сестра -PL.DEF.NOM

МФ: Осталось нас четыре старших сестры...

7 АП : N'il'in'ik t'et' ej^hkakšn'e n'il'e dy avat ?
n'il'i -n'ik t'et' ej^hkakš -n'e n'il'e dy ava -∅ -t
четыре -P.1PL этот ребенок -PL.DEF.NOM четыре и мать -NN -P.2SG

АП: Четверо нас - это четыре ребенка и мать?

8 МФ : Da , da .
da da
и да

МФ: Да, да.

9 АП : Vet'in'ink ?

vet'i -n'i -nk
пять -PL.DEF -P.2PL

АП: Пятеро вас?

10 МФ : Dy pokšt'am

Dy pokšt'a -∅ -m
и старик -NN -P.1SG

МФ: И дедушка мой.

11 АП : Kotun'ink ?

kotu -n'i -nk
шесть -PL.DEF -P.2PL

АП: Шестеро вас?

12 МФ : Staršyj s'estrat' il^{ht} тридцатого года , семь лет , не

staršyj s'estra -t' il^h -t'
старший сестра -PL.NOM быть.PRT -3PL

· семьдесят лет , в сорок первом году одиннадцать ·

- Старшие сестры были тридцатого года, семь лет, не, семьдесят лет, в сорок первом году одиннадцать.

13 Война началась ·

Война началась.

14 АП : A ton'et' ?

a ton'e -t'
а ты.DAT -P.2SG

АП: А тебе?

15 МФ : A mon'en' семь лет пошла в первый класс , как раз в сорок

a mon'e -n' как
а я.DAT -P.1SG

первом году ·

МФ: А мне семь лет, пошла в первый раз, как раз в сорок первом году.

16 АП :: No t'et'et' ton помнишь ?

no t'et'e -t' ton -∅
но отец -DEF.GEN ты -NN

АП: Но отца ты помнишь?

17 МФ : Я помню чуть-чуть только , t'et'et' помню чуть-чуть ·

t'et'e -t'
отец -DEF.GEN

МФ: Я помню чуть-чуть только, отца помню чуть-чуть.

18 Son ramas' kin'iškāt'n'in' mon'en' ·

son -∅ rama -s' kin'iška -tn'i -n' mon'e -n'
он -NN купить -PRT.3SG книжка -PL.DEF -GEN я.DAT -P.1SG

Он купил мне книжки.

19 **Первый класс miz'arda rajonsta** **букварь lovnuma** **книга ,** **задачник ,**
 miz'arda rajon -sta lovnu -ma
 когда район -EL считать -NZR

арифметика , **и не сохранили min'** **synst** **n'en'in'**
 min' -∅ syn -st n'en'i -n'
 мы -NN они.GEN -P.3PL эти -GEN

В 1 класс когда, из района букварь книга для чтения задачник арифметика и не сохранили мы их.

20 **Mer'an** **glupast'n'e** **до этого мы-то не понимали опять**

mer' -an glupast' -n'e
 говорить -PRS.1SG глупость -PL.DEF

rusks **avan'en'** **не до этого il'**
 rus -ks ava -n'e -n' il'
 русский -TRANSL мать -DIM -P.1SG быть.PRT.3SG

Говорю глупости, до этого мы не понимали, опять по-русски, маме не до этого было.

21 **No pokšt'am** **поддерживал t'iis'** **son** **par^{ht}'**

no pokšt'a -∅ -m t'i -i -s' son -∅ par^h -t'
 но старик -NN -P.1SG делать -PRT -3SG он -NN кадка -PL.NOM

pokšt'am **вот огромный сад ,** **садовод il'** **para** **и**

pokšt'a -∅ -m il' para
 старик -NN -P.1SG быть.PRT.3SG хороший

питомник il' **son's'inde** **il'**
 il' son' -s'i -nde il'
 быть.PRT.3SG он.GEN -INTF -P.3SG быть.PRT.3SG

Ну, дедушка поддерживал сделал он кадучки дедушка вот огромный сад, садоводом был хорошим и питомник был свой.

22 **S'akujt'** **kodat** **только aras'il^{ht}'** **umar'n'at**

s'akuj -t' koda -t aras'i -l^h -t' umar'n'a -t
 всякий -PL.NOM какой -PL.NOM NEG.COP -PLPF -3PL яблоня -PL.NOM

višn'at **s'akujt'**

višn'a -t s'akuj -t'
 вишня -PL.NOM всякий -PL.NOM

Всякие, каких только не было яблонь, вишен всяких.

23 **АП : Но Марья Федоровна s'embe stakčis'** **наверно**

s'embe stakči -s'
 весь груз -DEF.NOM

savkšnus' **avat'e** ?

sav -kšnu -s' ava -t'e
 попадать -ITER -PRT.3SG мать -DAT

АП: Но Марья Федоровна, весь груз, наверно, доставался (букв. попадал) матери.

24 МФ : Да потом с первого класса koda уж первый год roz' pr'en'
 koda roz' -∅ pr'e -n'
 как рожь -NN голова -GEN

kočks'ime

kočk -s' -i -me
 собрать -3SG -PRT -1PL

МФ: Да, потом с первого класса как уж первый год ржаные колосья собирали

25 АП : Avat'e Марья Федоровна больше всех satn'il'

ava -t'e sat -n'i -l'
 мать -DAT быть.достаточным -DISTR -PLPF

da vit' ?

da vit'

да ведь

АП: Маме, Марья Федоровна, больше всех доставалось, да ведь?

26 МФ : Nu kan'ešna , kin' ina ?

nu kan'ešna ki -n' ina
 ну конечно кто -GEN PTCL

МФ: Ну конечно, кому же [еще]?

27 АП : Avat vir'iv naverna skal naŋgsa jakas'

ava -t vir'i -v naverna skal -∅ naŋg -sa jaka -s'
 мать -P.2SG лес -LAT наверное корова -NN верх -INESS ходить -PRT.3SG

jakas' vit' avat ?

jaka -s' vit' ava -t

ходить -PRT.3SG ведь мать -P.2SG

АП: Мама в лес, наверно, на корове ходила, ходила ведь мама?

28 МФ : Da , skal naŋgsa vir'iv , vot da

da skal -∅ naŋg -sa vir'i -v vot da
 и корова -NN верх -INESS лес -LAT вот да

Да, на корове в лес, вот да.

29 Skalt naŋgsa peŋk usks'ist' даже , даже

skal -t naŋg -sa peŋk -∅ usk -s'i -st'
 корова -DEF.GEN верх -INESS дрова -NN взять -ITER -PRT.3PL

стройматериал vs'akujt'

vs'akuj -t'
 всякий -PL.NOM

На корове дрова возили даже, даже стройматериал всякий.

30 АП : Avat , avas' zdorov il' ?

ava -t ava -s' zdorov il'
 мать -P.2SG мать -DEF.NOM здоровый быть.PRT.3SG

АП: Мама твоя, мама здоровая была?

31 МФ : Da , pek zborov il' до восьмидесяти лет , n'en' ješ'o
da pek zborov il' n'en' ješ'o
и очень здоровый быть.PRT.3SG эти еще

sodamutn'e prostyz'

sodamu -tn'e prost -y -z'
зять -PL.DEF закончить -PRT -3.O.3PL.S

Да очень здорова была до 80 лет, ну еще эти зятя доконали (букв. закончили).

32 Sodamutn'e , зяти доконали .

sodamu -tn'e
зять -PL.DEF

Зятя, зяти доконали.

33 Вот и собирали урожай kolosoktn'in' roz' pr'etn'in'
kolosok -tn'i -n' roz' -∅ pr'e -tn'i -n'
колосок -PL.DEF -GEN рожь -NN голова -PL.DEF -GEN
roz' pr'at toz'or pr'at šuž pr'at
roz' -∅ pr'a -t toz'or -∅ pr'a -t šuž -∅ pr'a -t
рожь -NN голова -PL.NOM пшеница -NN голова -PL.NOM ячмень -NN голова -PL.NOM

surun' pr'at
suru -n' pr'a -t
просо -GEN голова -PL.NOM

Вот и собирали урожай колоски, ржаные головки(колоски), пшеничные колоски, ячменные колоски, колоски проса.

34 И набирали .

И набирали.

35 АП : Nu , n'en'in' vaga kočkasynk i mez'e потом ,
nu n'en'i -n' vaga kočka -sy -nk i mez'e
ну эти -GEN вот собрать -PRS -P.2PL и что

tombasynk što l'i ?
tomba -sy -nk što l'i

толочь -PRS -P.2PL что выходить
АП: Ну, это вот соберете и что потом, толчете что ли?

36 МФ : А потом да kost'n'il'in'ik
kost' -n'i -l' -i -n'ik
сушить -DISTR -PLPF -PRT -3.O.1PL.S

МФ: А потом да, высушивали.

37 Потом n'en' tombil'in'ik
n'en' tombi -l' -i -n'ik
эти толочь -PLPF -PRT -3.O.1PL.S

Потом их толкли.

38 **АП** : **Tombasynk** **i** ...
 tomba -sy -nk i
 толочь -PRS -P.2PL и

АП: Вы толкли и...

39 **МФ** : **Jakil'me** **ksnavt** **kočks'ime** .
 jaki -l' -me ksnav -t kočk -s'i -me
 ходить -PLPF -1PL горох -PL.NOM собрать -ITER -NZR

МФ: Ходили горох собирать.

40 **Kafta stokat** **kočks'in'at** **t'et' ajaj radys'**
 kafta stoka -t kočk -s'i -n' -at t'et' ajaj rady -s'
 два стакан -PL.NOM собрать -ITER -DISTR -PRS.2SG этот айай радость -DEF.NOM

kodama .

kodama

какой

Два стакана соберешь, это ай-ай радость какая!

41 **АП** : **T'ikšam** **da pid'it'ada** **t'ikšam** .
 t'ikša -∅ -m da pid'i -t'ada t'ikša -∅ -m
 трава -NN -P.1SG да готовить -PRS.2PL трава -NN -P.1SG

АП: Ши, да, вы приготовите ши.

42 **Mel'int'ingit'** **il^ht'** **n'en'e ручной , да ?**
 mel'int'i -ŋgi -t' il^h -t' n'en'e
 мельница -DIM -PL.NOM быть.PRT -3PL эти

Мельнички были эти ручные, да?

43 **Mel'int'ingit'** **il^ht'** **da t'in't' ežyl'ink** ?
 mel'int'i -ŋgi -t' il^h -t' da t'in' -t' ežy -l' -i -nk
 мельница -DIM -PL.NOM быть.PRT -3PL да вы -INTF согреть -PLPF -PRT -P.2PL

Мельнички были, вы сами растерали?

44 **A školav** **Мария Федоровна kar'** **mar^hta jakil'id'e**
 a škola -v kar' -∅ mar^hta jaki -l' -i -d'e
 а школа -LAT лапоть -NN вместе ходить -PLPF -PRT -IMP.2PL

da ?

da

да

А в школу, Марья Федоровна, в лаптях ходили, да?

45 **МФ** : **Kar'** **mar^hta školav** .
 Kar' -∅ mar^hta škola -v
 лапоть -NN вместе школа -LAT

МФ: В лаптях в школу.

46 T'el'it'ende

t'elli -t'e -nde

зима -DEF -ABL/ILL/DAT

Зимой.

47 АП : Kar^htn'in' pokšt'at ?

kar^h -tn'i -n' pokšt'a -t

лапоть -PL.DEF -GEN старик -P.2SG

АП: Лапти дедушка твой [делал]?

48 МФ : Pokšt'am

pokšt'a -∅ -m

старик -NN -P.1SG

МФ: Мой дедушка.

49 АП : Pokšt'at kar^htn'in'ende šubiŋge mar^hta , поди

pokšt'a -t kar^h -tn'in'e -nde šubi -ŋge -∅ mar^hta

старик -P.2SG лапоть -PL.DEF -ABL/ILL/DAT шуба -DIM -NN вместе

, да .

АП: Стариковы лапти с шубкой поди, да?

50 МФ : Настоящий šubat a t'en'e fasons synst

šuba -t a t'en'e fason -s syn -st

шуба -PL.NOM а теперь фасон -DEF.NOM они.GEN -P.3PL

взрослого pokš loman'in'

pokš loman'i -n'

большой человек -GEN

МФ: Настоящие шубы [были], а теперь их по фасону на взрослого человека [шьют].

51 Vadn'iz' jakstyr'iŋgise il^ht' vot i

vad -n'i -z' jakstyr'i -ŋgi -se il^h -t' vot i

мазать -DISTR -3.O.3PL.S красный -DIM -INESS быть.PRT -3PL вот и

jakil'ime

jaki -l' -i -me

ходить -PLPF -PRT -1PL

Были покрашены в красный, вот и ходили.

52 АП : A šubatn'in'ende ke t'iil' pokšt'at

a šuba -tn'in'e -nde ke t'ii -l' -∅ pokšt'a -t

а шуба -PL.DEF -ABL/ILL/DAT кто делать -PLPF -NN старик -P.2SG

il' kijak t'iil' ?

il' ki -jak t'ii -l' -∅

быть.PRT.3SG кто -ADD делать -PLPF -NN

АП: А шубы кто делал, дедушка твой или кто делал?

53 МФ : Avam sons'
ava -m son -s'
мать -P.1SG он -INTF

МФ: Моя мать сама.

54 Sons' avam nu t'ijsynde , то ладно
son -s' -∅ ava -∅ -m nu t'ij -sy -nde
он -INTF -NN мать -NN -P.1SG ну делать -PRS

Ну, мать сама делала, то ладно.

55 АП : A istasynde ?
a ista -sy -nde
а шить -PRS -3PL.O.3SG.S

АП: А шила их?

56 МФ : A istasynde t'in'et' vaga Gamz'et'
a ista -sy -nde t'in'e -t' vaga Gamz'e -t'
а шить -PRS -3PL.O.3SG.S HEZ -DEF.GEN вот Гамзя -DEF.GEN
- А шила этого вот, Гамзи [мать] (Гамзя - прозвище мужа А.Ф. Шароновой).

57 Gamz'et' avas' Kat'i pat'es'
Gamz'e -t' ava -s' Kat'i -∅ pat'e -s'
Гамзя -DEF.GEN мать -DEF.NOM Катя -NN тетя -DEF.NOM

Мать Гамзи, тетя Катя.

58 Kat'i pat'es' n'en' šubatn'in'
Kat'i -∅ pat'e -s' n'en' šuba -tn'i -n'
Катя -NN тетя -DEF.NOM эти шуба -PL.DEF -GEN

Тетя Катя эти шубы [шила].

59 Dan'es'
Dan'e -s'
Даня -DEF.NOM

Даня.

60 Dan'al'es' s'este mik tov aras'il'
Dan'al'e -s' s'este mik tov aras' -il' -∅
Данил -DEF.NOM тогда даже туда NEG.COP -PLPF -3SG

Данилы даже тогда там не было.

61 АП : A me Kat'i pat'etn'e разве t'ese er'est' ?
a me Kat'i -∅ pat'e -tn'e t'ese er'e -st'
а что Катя -NN тетя -PL.DEF.NOM здесь жить -PRT.3PL

АП: А что, тетя Катя с семьей (букв. тети Катины) разве здесь жили?

62 МФ : At t'ese mon st'ak t'et'e Gamz'et' nangsa
at t'ese mon -∅ st'ak t'et'e Gamz'e -t' nang -sa
NEG здесь я -NN так этот Гамзя -PRS.3PL верх -INESS

МФ: Не здесь, я так это про Гамзю.

63 **A** er'est' tosa S'erlofkasa vot son i šubatn'in'
 a er'e -st' tosa S'erlofka -sa vot son -∅ i šuba -tn'i -n'
 а жить -PRT.3PL там Серловка -INESS вот он -NN и шуба -PL.DEF -GEN

n'en'e s'embe .

n'en'e s'embe

эти весь

А жили там, на Серловке, вот он и шубы эти...

64 **АП** : **A** plat'etn'in' vaga poŋkst mez't'
 a plat'e -tn'i -n' vaga poŋks -t mez' -t'
 а платье -PL.DEF -GEN вот брюки -PL.NOM что -DEF.GEN

plat'etn'in' ke istyl'inde .

plat'e -tn'i -n' ke isty -l' -i -nde
 платье -PL.DEF -GEN кто шить -PLPF -PRT -ABL/ILL/DAT

АП: А платья вот, брюки, что, платья эти кто шил?

65 **МФ** : **Plat'etn'in' istyl'inde avam** .
 plat'e -tn'i -n' isty -l' -i -nde ava -∅ -m
 платье -PL.DEF -GEN шить -PLPF -PRT -ABL/ILL/DAT мать -NN -P.1SG

МФ: Платья шила моя мать.

66 **Sons'** .

son -s' -∅
 он -INTF -NN

Сама.

67 **Перед войной ramast' jakast' Moskov t'et'am**
 rama -st' jaka -st' Moskov t'et'a -∅ -m
 купить -PRT.3PL ходить -PRT.3PL Москва.LAT отец -NN -P.1SG

тридцать девятом году pokšt'en' mar^hta .

pokšt'e -n' mar^hta
 старик -GEN вместе

Перед войной покупали, ездили (букв. ходили) в Москву мой отец с дедом в тридцать девятом году.

68 **Bratt il^ht' t'et'en' pokšt'et'** -
 brat -t il^h -t' t'et'e -∅ -n' pokšt'e -t'
 брат -DEF.GEN быть.PRT -3PL этот -NN -P.1SG старик -DEF.GEN

nut'kat uskst' tolda .

nut'ka -t usk -st' tolda
 внучка -PL.NOM взять -PRT.3PL оттуда

Братья были у отца деда - внуки привезли оттуда.

69 **Велосипед mon'en' появился детский в семь лет** .

mon'e -n'
 я.DAT -P.1SG

Велосипед у меня появился детский в семь лет.

70 **Uskst'** **патефон** ·

usk -st'

везти -PRT.3PL

Привезли патефон.

71 **Pat'efons** **s'este každyj kuds** **il'** ·

pat'efon -s s'este každyj kud -sa il'

патефон -DEF.NOM тогда каждый дом -INESS быть.PRT.3SG

Патефон тогда в каждом доме был.

72 **И швейный ручной машинка** · **кадомский** ·

И швейная ручная машинка, кадомская.

73 **Nu** · **t'et' uż** да · **необходимый il'** ·

nu t'et' uż il'

ну этот уже быть.PRT.3SG

Ну, это уже да, необходимо было.

74 **I vot avam** **maşynkat'** **naŋgsa** **istyl'**

i vot ava -Ø -m maşynka -t' naŋg -sa isty -l' -Ø

и вот мать -NN -P.1SG машинка -DEF.GEN верх -INESS шить -PLPF -3SG

plat'ingit' **n'en'e poŋkskit'** ·

plat'i -ŋgi -t' n'en'e poŋks -ki -t'

платье -DIM -PL.NOM эти брюки -DIM -PL.NOM

И вот мать шила на машинке платьишки и штанишки.

75 **АП : А jar^hcams** **Марья Федоровна** ... **žvatnat** **vit'**

а jar^hca -ms žvatna -t vit'

а есть INF животное -PL.NOM ведь

ajkird'il'id'e ?

aj- kird'i -l' -i -d'e

IPF- держать -PLPF -PRT -2PL

АП: А кушать, Марья Федоровна, ... скотину ведь держали, скотину и корову.

76 **МФ : Žvatnat** **i skal** ·

žvatna -t i skal -Ø

животное -PL.NOM и корова -NN

МФ: Скотину, и корову.

77 **И всегда er'mil'** **t'el'i** **naŋks** **ješ'o vaz** ·

er'mi -l' -Ø t'el'i -Ø naŋ -ks ješ'o vaz -Ø

иметься -PLPF -3SG зима -NN верх -TRANSL еще теленок -NN

И всегда на зиму бывал еще теленок.

78 **АП : А tuvut** **mez't'** **ajkird'id'e** ?

а tuvu -t mez' -t' aj- kird' -i -d'e

а свинья -PL.NOM что -DEF.GEN IPF- держать -PRT -2PL

АП: А что, свиней держали?

79 МФ : Učat

uča -t

овца -PL.NOM

МФ: Овец.

80 Kolma n'il'e pokš učat , vir'ist

kolmo n'il'e pokš uča -t vir'is -t

три четыре большой овца -PL.NOM ягненок -PL.NOM

Три-четыре больших овцы, ягненка.

81 АП : А tuvut ?

a tuvut -t

а свинья -PL.NOM

АП: А свиньи?

82 МФ : I kafta tuviᅇgit' ve tuvus' es't'en'ik

i kafta tuvi -ᅇgi -t' ve tuvut -s' es' -t'e -n'ik

и два свинья -DIM -PL.NOM один свинья -DEF.NOM REFL -DAT -P.1PL

а vej^hkin' на тряпки paᅇgs

а vej^hki -n' paᅇgs -∅

а один -GEN тряпка -NN

МФ: И две свиньи, одну свинью себе, а одну на тряпки.

83 Sarp'in'kat помню ногинский vag d'ad'etn'in'e jakil'

sarp'in'ka -t vag d'ad'e -tn'i -n'e jaki -l' -∅

сарпинка -DEF.GEN вот дядя -PL.DEF -DAT ходить -PLPF -NN

avam

ava -∅ -m

мать -NN -P.1SG

Сарпинку, помню, ногинскую, мама к дяде в дом ходила (букв. к дядиным).

84 Vag st'a il' st'a i er's'ime

vag st'a il' st'a i er' -s' -i -me

вот так быть.PRT.3SG так и жить -ITER -PRT -1PL

Вот так мы и жили.

85 АП : А потом ,

АП: А потом ...

86 МФ : Ну и вот , inst'itutsa tonaftn'ime T'emn'ikuvsa

inst'itut -sa tonaft -n' -i -me T'emn'ikuv -sa

институт -INESS учить -DISTR -PRT -1PL Темников -INESS

plat'at aras'st'

plat'a -t aras' -st'

платье -PL.NOM NEG.COP -PRT.3PL

МФ: Ну и вот, в институте учились, в Темникове, платьев не было.

87 **Avan'** **s'estra** , **sazur** **Ukrainasa** **после войны**
ava -n' s'estra -∅ sazur -∅ Ukraina -sa
мать -GEN сестра -NN младшая сестра -NN Украина -INESS
ramas' **es't'ende** **syn'** **mis'kinda** **ozast'**
rama -s' es' -t'e -nde syn' -∅ mis'k -i -nda oza -st'
купить -PRT.3SG REFL -DAT -P.3SG они -NN мыться -PRT -3PL.O.3SG.S сесть -PRT.3PL

Мамина сестра, младшая сестра, на Украине после войны купила себе их, постирала, и они сели

88 **АП :** **Ja s'este** , **Марья Федоровна** ...

ja s'este

и тогда

АП: И тогда, Марья Федоровна...

89 **МФ :** **Staršyj s'estratn'e** **višingit'** **il'h't'**
staršyj s'estra -tn'e viši -ŋgi -t' il'h -t'
старший сестра -PL.DEF.NOM маленький -DIM -PL.NOM быть.PRT -3PL

mon'en' **как раз** .

mon'e -n' как

я.DAT -P.1SG

МФ: Старшие сестры были у меня маленькими тогда как раз.

90 **АП :** **S'este** , **Марья Федоровна** , **s'embe vit'** **st'a er'est'** ?
s'este s'embe vit' st'a er'e -st'
тогда весь ведь так жить -PRT.3PL

АП: Тогда Марья Федоровна, все ведь так жили?

91 **МФ :** **S'embe st'a v'it' mon** **ans'ak at** **ans'ak mon** **a**
s'embe st'a vit' mon -∅ ans'ak at ans'ak mon -∅ a
весь так ведь я -NN только NEG только я -NN а

ješ'otn'ijak **v'it' st'a** .

ješ'o -tn'i -jak vit' st'a

еще -PL.DEF -ADD ведь так

МФ: Все так, ведь я только, не только я, а и другие ведь так.

92 **И после войны kuvat' plofasta er'est'** **и после войны st'a že** .
kuvat' ploxa -sta er'e -st' st'a že
долго плохой -EL жить -PRT.3PL так же

И после войны долго плохо жили, и после войны так же.

93 **Потом ведь семидесятые годы s'id'e er'am** **čis'** **s'id'e**
s'id'e er'a -m či -s' s'id'e
более жить -NZR день -DEF.NOM более

il'amkstums

il'amkstu -ms

изменяться INF

Потом ведь, в семидесятые годы, больше жизни, больше изменений.

94 **А после войны t'ese už pokšt'am kulus' ješ'o avan'e**
t'ese už pokšt'a -∅ -m kulu -s' ješ'o ava -n'e
здесь уже старик -NN -P.1SG умирать -PRT.3SG еще мать -DAT

nagruzkas' s'id'e lama er'ave tonaftums

nagruzka -s' s'id'e lama er'av -e tonaftu -ms

нагрузка -DEF.NOM более много быть.нужным -PRS.3SG учить INF

А после войны здесь уж дед умер еще маме забот (нагрузка) больше, надо выучить нас.

95 **Nu i s'embin' tonaftymiz'**

nu i s'embi -n' tonaft -y -miz'

ну и весь -GEN учить -PRT -1PL.O

Ну и всех выучили.

96 **Da s'embin' synst s'embe tonaftus'**

da s'embi -n' syn -st s'embe tonaftu -s'

да весь -PL.DEF они.GEN -P.3PL весь учить -PRT.3SG

Да, всех их всех выучили.

97 **Staršyj s'estras' окончила институт prostyze**

staršyj s'estra -s' prost -y -ze

старший сестра -DEF.NOM закончить -PRT -3SG.O.3SG.S

Старшая сестра окончила институт, закончила.

98 **Биолог с отличием кончилась , jon tona t'emn'ikovskijs'**

jon tona T'emn'ikovskij -s'

хороший тот Темниковский -DEF.NOM

Биолог, с отличием окончила, хороший тот, Темниковский.

99 **S'este v'it' с отличием получить ай-ай-ай**

s'este vit'

тогда ведь

Тогда ведь с отличием получить ай-ай-ай!

100 **Tr'ebovan'ijetn'e kodat iltht'**

tr'ebovan'ije -tn'e koda -t ilth -t'

требование -PL.DEF.NOM какой -PL.NOM быть.PRT -3PL

Требования какие были.

101 **Вот математический , так еще медичка**

Вот математический, так еще медичка.

102 **В Краснослободске N'inas' окончила fel'dšerkak уже НЛО , то**

N'ina -s' fel'dšer -kak

Нина -DEF.NOM фельдшер -ADD

есть военный медучилище .

В Краснослободске Нина окончила уже фельдшером НЛЮ, то есть военное медучилище.

103 **АП** : **Да** , **третий сестра kolmut'e s'estras' медичка** .
da kolmu -t'e s'estra -s'
и три -ORD сестра -DEF.NOM

АП: Да, третья сестра, третья сестра медичка.

104 **А** **n'il'it'is'** **торговый** , **по торговле** , **вот и все** ?
a n'il'i -t'i -s'
а четыре -ORD -DEF.NOM

А четвертая по торговле, вот и все?

105 **МФ** : **Tan'es'** , **торговый** , **вот так** .
Tan'e -s'
Таня -DEF.NOM

МФ: Таня по торговле, вот так.

106 **Kodam il' min'ik avanuk** .
kodam il' min'ik ava -∅ -nuk
какой быть.PRT.3SG мы.GEN.1PL мать -NN -P.1PL

Какой была наша мать.

107 **Вот поэтому завидовали** .

Вот поэтому завидовали.

108 **Jaršok Matr'a t'et'e Jaršok Matr'a** .
Jaršok -∅ Matr'a -∅ t'et'e Jaršok -∅ Matr'a -∅
Яршок -NN Матря -NN этот Яршок -NN Матря -NN

Яршок Матря, эта Яршок Матря (прозвище матери).

109 **АП** : **А завидовали vag erz'aks aras'** ?
vag erz'a -ks ara -s'
вот эрзянский -TRANSL становится -PRT.3SG

- А завидовали вот, не по-эрзянски это?

110 **МФ** : **S'el'mi s'avads lama s'el'mi s'avads** .
s'el'mi -∅ s'avad -s lama s'el'mi -∅ s'avad -s
глаз -NN завидовать -PRT.3SG много глаз -NN завидовать -PRT.3SG

Глаз сильно завидует, глаз завидует.

111 **S'el'mi s'avads aha s'el'mi s'avads** .
s'el'mi -∅ s'avad -s aha s'el'mi -∅ s'avad -s
глаз -NN завидовать -PRT.3SG ага глаз -NN завидовать -PRT.3SG

Глаз завидует, ага, глаз завидует.